

〈調査報告〉

2021 年度前期における中文日訳授業での 翻訳ソフトの誤訳と学生の誤訳の比較

関 口 美 幸

要 旨

筆者は、中国語学科の中国語ビジネスコースで2年生を対象にした「ビジネス中国語講読ⅠⅡ」を担当している。講読の授業だが、長文は授業前に翻訳をさせたものをパソコンで印字させて提出というやり方を長年とってきた。しかし、数年前から数人の学生の誤訳に共通点が増えたことに気づいた。問い詰めてみると、インターネット上で無料で使用できる翻訳ソフトを使用していることが判明した。

昨今、通訳・翻訳分野における機械化が著しい。スマートフォン一台あれば、全く言葉の通じない外国にいても、翻訳アプリと発声アプリを使って簡単な会話が出来てしまう。外国語のインターネットのサイトでも日本語訳のキーを押せば、多少不自然ではあるが意味の通じる日本語が表示され、YouTube⁽¹⁾でも機械音声が増えている。実務でも機械翻訳を下訳にして、担当者が日本語を添削するという方法で時間短縮をはかっている企業が増えていると聞き及んでいる。そうした現状の中で学生と機械の翻訳における不得手な部分を明らかにすることは、人間による翻訳の可能性を未来に残すことに繋がると筆者は考える。

そのため、まずは翻訳ソフトの誤訳と学生の誤訳を比較することにした。

キーワード：機械翻訳、翻訳ソフト、誤訳

1 調査方法

1-1 調査対象とする授業と教科書

授業の概要：中国語学科中国語ビジネスコース2年生対象のコース科目「ビジネス中国語講読Ⅰ」, 2021年度の当該科目履修学生は15名(内, 2名は日本語・中国語バイリンガルの学生のため, 今回の調査対象とはしない。

教科書の概要：陳珺・陳澤涵『縦横商務漢語1』高等教育出版社, 2013年

1-2 調査対象とする翻訳ソフトと翻訳方法

1-2-1 翻訳ソフト

調査する翻訳ソフトはインターネットの検索サイトで「翻訳」と入力して出てくる翻訳ソフトの内の上位2位のGoogle翻訳(<https://translate.google.co.jp/>), Deepl翻訳(<https://www.deepl.com/translator>)と日中・中日翻訳に長けている百度(Baidu)翻訳(<https://fanyi.baidu.com/>)とした。

1-2-2 調査時期

学生の翻訳は2021年4月から7月までの対面授業の指定日に提出されたものを採用し, Google翻訳と百度翻訳は2021年10月に翻訳させたもの, Deepl翻訳は2021年12月に翻訳させたものを採用した。

1-3 調査サンプル採集方法

- ① 学生に絶対に翻訳ソフトを使用しないことと別の学生の日本語訳を写さないことを約束させた。ただし, インターネット上で辞書を引くことと, 百度搜索サイト(<https://www.baidu.com/>)を調べることは許可し

た。

- ② インターネットからの安易なコピーペーストを防ぐため、手書きにさせ、対面授業での提出とした。
- ③ バイリンガルの学生の翻訳（中国語学科には学年に1～2名中国語と日本語のレベルが同等の学生がおり、そうした学生の誤訳は、助詞の使い方や自動詞と他動詞の活用間違いなどの日本語の文法的問題に限られ、一般学生の誤訳とは全く異なる）はサンプルとして採用しなかった。2021年度は該当者2名。

1-4 調査例文

1-3の条件を満たし、当該科目の履修者数の1/3以上（当該科目履修者合計は15名）のサンプルを収集できた以下の例文を調査例文として採用した。

例文1：“略读”（『縦横商務漢語1』9頁～10頁）

例文2：“同事关系”（『縦横商務漢語1』39頁）

例文3：“中国的等级观念”（『縦横商務漢語1』41頁）

上記3例文は、添付資料に中国語原文、Google翻訳、百度翻訳、DeepL翻訳をあげた。

2 調査結果

2-1 例文1：“略读”（『縦横商務漢語1』9頁～10頁）

（中国語原文と翻訳ソフトの日本語訳については、添付資料参照）

2-1-1 間違いの数

(日本語が多少不自然でも意味が通じている場合は間違いに含まない、また同じ単語や表現の間違いが複数ある場合は、1箇所と数える)

- (1) Google 翻訳 : 12 箇所
- (2) 百度翻訳 : 12 箇所
- (3) DeepL 翻訳 : 10 箇所
- (4) 学生翻訳 (サンプル数 12 人) : 平均 10 箇所 (小数点 1 位を四捨五入) 最少 : 1 箇所 最多 : 20 箇所

2-1-2 具体例

- ① 眼看下周就要去实习单位报到了, 大四的小秦忐忑不安。

【正解】

来週にはインターンシップ企業に着任します。大学4年生の秦さんは不安でたまりません。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

- (1) Google 翻訳
彼が来週インターンシップユニットに報告するのを見て、先輩の秦は不安です。
- (2) 百度翻訳
来週はインターンに行くところです。四年生の秦さんは不安でたまりません。
- (3) DeepL 翻訳
来週のインターンシップに向けての報告を控え、シニアのシャオチンは不安を抱えています。
- (4) 学生の誤訳 (8 例)
a : すぐ来週には実習機関に行く報告をした。大学4年生の秦さんは

不安だ。

- b : もうすぐ行く来週のインターンシップの報告をし，大学4年生の秦さんは不安で気が気でない。
- c : 来週インターンシップに行く報告を見て，小秦は不安でした。
- d : 来週には実習単位が発表される。大学4年の小秦は
- e : すぐ来週には実習の報告をしますが，四年生の秦さんは心中不安で気が気でないです。
- f : すぐに来週勤め先に報告しに行かなければならず，大学4年生の小秦は気が気ではない。
- g : もうすぐ来週の実習について職場に知らせる必要があります，大学4年生の小秦は心中不安で気が気でない。
- h : 来週インターンシップに行く報告を見て，小秦は不安でした。

【分析】

- ・ここでの“眼看”には「見る」の意味はない。Google 翻訳と一部の学生はこれを「見る」と解釈している。
- ・“报到”は「到着を報告する」という意味で日本語に訳すのは難しい。ここでは「着任」又は「実習が始まる」などと訳すのが正しい。Google 翻訳、DeepL 翻訳と一部の学生は単に「報告」と訳している。
- ・“大四”は「大学4年生」のこと。翻訳ソフトでこれを正確に訳せたものはなかった。それに対して正しく訳せている学生が多い。
- ・百度翻訳は一見間違いが少ないと思われるが，“眼看”“报到”“大四”など意味の取りづらいところを省略して前後をつなげている。

② 但自己是新人，直接叫名字会不会太随便，要不要加后缀？

【正解】

しかし、私は新入社員なので直接名前を呼ぶのは少し軽率なのではないか、名前の後ろに何か付け加えるべきではないのか。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

しかし、私は新参者なので、自分の名前を直接呼び出すのはあまりにもカジュアルですか？ 接尾辞を追加する必要がありますか？

(2) 百度翻訳

しかし自分は新人で、直接名前を呼ぶのはあまりにも気軽ではありませんか？

(3) Deepl 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳 (2例)

a : しかし、私自身新人で、名前を直接呼んだり、接尾語をつけるのは気軽すぎるのでは？

b : しかし、自分は新人で、直接名前を呼ぶことができるか大変いい加減で、接尾語は必要なのか？

【分析】

- ・百度翻訳は“要不要加后缀？”を抜かしている。
- ・“直接叫名字”では誰の名前かを言っていないが、Google 翻訳では恐らく直前に“自己”とあるので「自分の名前」を付け加えたのではないかと思われる。
- ・学生 a は“随便 (気軽)”を“直接叫名字 (直接名前を呼ぶ)”と“后缀 (後ろに付け加える)”の両方に掛けてしまっている。
- ・学生 b は“会”を「～ことができる」と訳しているが、ここでは「～だろう」又は「～はずだ」の意味。
- ・Deepl 翻訳の日本語訳には間違いはみられない

③ “比如有位叫 Anna 的女同事，是直接叫她 Anna，还是 Anna 姐，或是 Anna 前辈？”

【正解】

「例えば、アンナという女の同僚がいるとして、直接アンナと呼ぶの
いいのか、アンナ姉さんと呼ぶのかいいのか、それともアンナ先輩と呼
ぶのがいいのか」

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

「たとえば、アンナという名前の女性の同僚がいる場合、彼女は彼女
のアンナに直接電話しますか、それとも姉妹のアンナ、またはアンナ
の先輩に電話しますか？」

(2) 百度翻訳

間違いなし。

(3) Deepl 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳（1 例）

a : “例えば、位を付けて Anna という女同僚を呼ぶと、それは直接彼
女を Anna と呼ぶのか、又は Anna 姐なのか、あるいは Anna 先
輩なのか？”

【分析】

- ・“叫”に「電話をかける」の意味はない。また、“姐”に「姉妹」の意
味もない。Google 翻訳は完全な誤訳。
- ・“位”の第一義は「位（くらい）」だが、ここでは人を数える量詞とし
て使っている。学生 a は「位をつけて」と訳している。
- ・百度翻訳と Deepl 翻訳の日本語訳には間違いはみられない。

- ④ 他觉得直接叫 Anna 有点随便，但叫 Anna 姐，女人大都忌讳年龄，
这样会不会冒犯对方？

【正解】

彼は直接アンナと呼ぶのは少し軽率なのではないかと思った。多くの女性は年齢のことを言われるのがタブーなので、アンナ姉さんと呼ぶと、相手の機嫌を損ねることになりはしないだろうか。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

アンナに直接電話するのは少しカジュアルだと彼は思っていますが、ほとんどの女性のアンナ姉妹は年齢についてタブーです、これは相手を怒らせるでしょうか？

(2) 百度翻訳

彼は Anna と直接呼ぶのはちょっと適当だと思いますが、Anna 姉さんといいます。女性は大体年齢を避けています。これで相手を犯すことができますか？

(3) Deepl 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳 (3例)

- a : 彼は直接 Anna と呼ぶにはむとんちゃくさが少しあると感じて、ただ Anna 姉さんと呼ぶのは、ほとんどの女性が嫌がる年齢で、このように相手側を怒らせてしまうのではないかと。となった。
- b : 彼は直接 Anna と呼ぶには少しいかげんに思ったが、Anna 姉さんと呼ぶには、女性はみな嫌うような年齢なので、このように相手の機嫌を損ねないだろうか？
- c : 彼は直接彼女を Anna と呼ぶことは軽率だと思ったが、Anna 姐と呼ぶことは、女性のほとんどが避ける年齢で、このことは相手にとって失礼ではないのだろうか。

【分析】

- ・ Google 翻訳では“叫”を「電話をかける」と訳している。

- ・ 百度翻訳では“随便”を「適当」と訳している。「適当」には「いい加減」の意味もあるが、この文脈だと「適切」の意味にとれてしまう⁽²⁾。また、“冒犯”を「犯す」と訳している。
- ・ 学生の誤訳では、3人とも同じ種類の間違いを犯している。“忌讳年齢”は動詞-目的語フレーズなので、“年齢（年齢）”を「忌讳（避ける、嫌う、タブーとする）」とすべきであるが、3人はこれを連体修飾語-被修飾語フレーズと理解し、“忌讳（避ける、嫌う、タブーとする）年齢（年齢）”と訳してしまっている。
- ・ DeepL 翻訳の日本語訳には間違いはみられない。

⑤ 不少新人会问，“职场上有没有能通吃的称呼啊？”

【正解】

多くの新入社員が問うであろう。「職場で通用する呼び方はありますか」

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

間違いなし。

(2) 百度翻訳

職場でよく食べられる呼び名がありますか？

(3) DeepL 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳 (5例)

a : 少なくとも新人は問うであろう。“職場ではなんと呼ぶことができますか？”

b : 多くの新人は呼称が何でもよい職場はないのかと聞きます。

c : 少なからず新人なので会って聞いた、「職場上の名前を呼ぶことをすべて取ることはできますか？」

d : 少なからずの新人は「職場では何でも呼んでいいのですか?」とたずねた。

e : 少なくない新人が聞くことができます, 職場で全部食べられる呼称がありますか?

【分析】

- ・ここでは「通吃」は比喩的に使っていて, 「吃」に食べるの意味はない。百度翻訳と e の学生は「吃」を食べると訳している。
- ・c の学生は「会」を「会う」と訳している。
- ・百度翻訳と Deepl 翻訳の日本語訳には間違いはみられない。

⑥ 像这样在乎年纪的同事, 千万别喊‘姐’啥的, 说不准就会惹来对方向的不爽。

【正解】

このように年齢を気にする同僚に対しては, 絶対に「お姉さん」などと呼んではいけません。相手を不快にさせるかもしれません。

【誤訳】 * 間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

このように年齢を気にする同僚は, 「姉妹」などとは呼ばないでください。確信が持てない場合は不快になるからです。

(2) 百度翻訳

このように年頃の同僚を気にして, 「姉さん」などとは絶対に言わないでください。相手に不快感を与えてしまうかもしれません。

(3) Deepl 翻訳

年齢を気にするなら, “お姉ちゃん” などと呼ばないように, 彼女を怒らせてしまうかもしれません。

(4) 学生の誤訳 (8 例)

a : このように年齢を気にする同僚に, くれぐれも ‘姉さん’ と呼ば

ないように、よく知らずに手を出すと相手を不快な気持ちにする。

- b : 同じくらいの年の同僚に、決して「姐」と呼ばせないようにしていて、相手を不快にさせることを引き起こすかもしれない。
- c : このような年頃の同僚のイメージを気にかけてむやみに“姉”なんて呼ぶのは、相手にもしかしたら不快感を与えてしまうかもしれません。
- d : このように年配の同僚を気にしています、くれぐれも大声で姉さんと呼ばないで、何の言うことが正確に相手の不快を招きます。
- e : 写真の同僚世代の格好を気にかける、全く「姐」と呼ばない、先方に嫌な印象を与える。
- f : このような年齢の同僚になると、絶対にやたらと「姐さん」などと呼ばないことだ。相手を不快にさせないとはいえないだろう。
- g : 例えばこのような同僚が居ても、ぜひともむやみに“～さん”と呼ぶな、しかし呼んでも相手に不快感を与えるとは限らない。
- h : このような像の年齢の会社の人には、どんなことがあってもむやみに“姉さん”などと呼ぶな、許可なくただ相手に不快感を引き起こさせるのだ。

【分析】

- ・前半部分の構造は複雑である。“像这样在乎年纪的”と“同事（同僚）”が先ずは連体修飾語-被修飾語になっており，“像这样（このように）”と“在乎年纪”が連用修飾語-被修飾語になっており，“在乎”と“年纪”が動詞-目的語になっているという複雑な構造を理解しないと正しく訳せない。百度翻訳と学生の誤訳はこの構造を理解していない、又は“像（～のように）”の意味を正しく理解していないと思われる。
- ・“说不准”は「～かもしれない」の意味である。Google 翻訳でどうしても「確信がもてない」を使いたいのであれば、「相手方の不快を引き

起こさないという確信は持てない」とすべきである。

- ・ DeepL 翻訳では，“同事”が訳されていない。

2-2 例文 2：“同事关系”（『縦横商務漢語 1』 39 頁）

（中国語原文と翻訳ソフトの日本語訳については，添付資料参照）

2-2-1 間違いの数

（日本語が多少不自然でも意味が通じている場合は間違いに含まない，また同じ単語や表現の間違いが複数ある場合は，1 箇所と数える）

- (1) Google 翻訳：5 箇所
- (2) 百度翻訳：5 箇所
- (3) DeepL 翻訳：2 箇所
- (4) 学生（サンプル数 7 人）：平均 4 箇所（小数点 1 位を四捨五入）最少：0 箇所 最多：6 箇所

2-2-2 具体例

- ① 亲友之间一时的失礼，可以用亲情来弥补，而同事之间的关系是以工作为纽带的，一旦失礼，创伤难以愈合。

【正解】

友人関係で一時的に失礼なことがあった場合，友情によって補うことができるが，同僚同士の関係は仕事を絆としているので，一旦，失礼なことがあると，修復するのが難しい。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

- (1) Google 翻訳

親戚と友人の間の一時的な偽物は家族の愛情によって補うことができますが，同僚の間関係は仕事に基づいています。一度偽物のパパ

になると、傷を癒すのは困難です。

(2) 百度翻訳

間違いなし。

(3) DeepL 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳（1例）

a：親戚や友人との間での一時的な無礼は家族への情で補うことができますが、同僚間の関係は仕事をかなめとして基づくため、無礼をすると、傷を癒やすことは困難である。

【分析】

- ・Google では“失礼”を「偽物」と訳している。
- ・百度翻訳と DeepL 翻訳には間違いはなかった。

② 即使是小的款项，也应记在备忘录上，提醒自己及时归还，以免遗忘而引起误会。

【正解】

例え少額であっても、メモに書くようにし、忘れて誤解を生まないために、すぐに返すことを自分に言い聞かせる。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

メモに少量でも記録して、返却することを忘れないようにしてください。時間。忘れないように、そして誤解を引き起こさないように。

(2) 百度翻訳

たとえ小さいお金でも、メモに記入して、忘れて誤解を起こさないように注意してください。

(3) DeepL 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳 (2例)

a : たとえ小さなお金でもメモに記入して、忘れて誤解が起こらないように、適時自分に返却するようにしてください。

b : 例え小さな金額であっても、メモに記録するべきです。忘れて誤解を引き起こさないように、その都度返却してください。

【分析】

- ・いずれの場合も“提醒自己及时归还”をきちんと訳していない。Google 翻訳は「時間。」とだけ訳し、百度翻訳は完全に抜かしている。学生も意味をきちんと把握していない。
- ・DeepL 翻訳には間違いはなかった。

③ 向同事借钱，借物，应主动给对方打张借条，以增进同事对自己的信任。

【正解】

同僚にお金や物を借りた場合、同僚に対し自発的に借用書を書くべきである。それにより自分に対する同僚の信頼を強めることができる。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

間違いなし。

(2) 百度翻訳

同僚からお金を借りたり、借りたりしたら、自発的に相手に貸しをして、同僚の信頼を増進させます。

(3) DeepL 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳 (1例)

a : 同僚からお金を借りたり、物を借りたりしたら、自発的に相手に貸しをして、自分への信頼を高めます。

【分析】

- ・ 百度翻訳と学生 a は“打张借条”を正しく理解していない。
- ・ 百度翻訳と学生 a の誤訳は酷似している。
- ・ Google 翻訳と DeepL 翻訳の日本語訳には間違いはみられない。

- ④ 有时，借出者也可主动要求借入者打借条，这并不过分，借入者应以理解。

【正解】

貸す人が借りる人に自発的に借用書を要求する場合もあるが、これは行き過ぎた行動ではなく、借りる人は理解を示すべきだ。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

- (1) Google 翻訳

場合によっては、貸し手が率先して借り手に IOU を作成するように依頼することもできますが、これは過度ではなく、借り手はそれを理解する必要があります。

- (2) 百度翻訳

時には、借り手も自ら借り手に貸しを求めることができます。これは決して過言ではありません。借り手は理解するべきです。

- (3) DeepL 翻訳

間違いなし。

- (4) 学生の誤訳（2例）

a : 時には借り手が自ら借り手に貸しを求めることがあります。これは決して過言ではなく、借入者は理解すべきです。

b : ある時は、貸出人も自主的に借受人に信用証を作ることを要求することができる、これは決してぜいたくではない、借受人は理解をしてやらなければならない。

【分析】

- ・ 百度翻訳と学生は、いずれも“打借条（借用書を作る）”と“并不过分（別に行き過ぎではない）”の意味を正しく理解していない。
- ・ 百度と学生 a の誤訳は酷似している。この学生 a と③の学生 a は同一人物。
- ・ Google 翻訳と DeepL 翻訳の日本語訳には間違いはみられない。

⑤ 如果所借钱物不能及时归还，应提前向对方说明情况。

【正解】

もし、借りたお金や借りた物をすぐに返すことができない場合は、前もって相手に状況を説明すべきである。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

借り入れたお金が間に合わない場合は、事前に相手方に状況を説明してください。

(2) 百度翻訳

お金を借りたものがすぐに返されない場合は、事前に状況を相手に説明するべきです。

(3) DeepL 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳（2例）

a : もしお金、物を借りてすぐに返すことができないのなら、相手の状況の説明に応じて繰り上げなければならない。

b : もしも、借りたお金が間に合わない時は、事前に相手に状況を説明してください。

【分析】

- ・ Google 翻訳と百度翻訳はいずれも“及时归还”を正確に訳せていない。

- ・学生 a は，“提前”を「繰り上げる」と訳している。
- ・Google 翻訳と学生 b の誤訳は酷似している。
- ・DeepL 翻訳には間違いはなかった。

⑥ 在物质利益方面无论是有意或者无意地占对方便宜，都会使对方感到不快，从而降低自己在对方心目中的位置。

【正解】

物質的な利益の面で、故意か故意でないかに関わらず、相手に損をさせ自分が得をすると、相手を不快にさせ、それにより相手の中の自分の地位を下げることになる。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

重要な利益に関しては、相手を利用することが意図的であろうと非意図的であろうと、相手を不幸に感じさせ、それによって相手の心の中での立場を低下させます。

(2) 百度翻訳

物質的な利益の面では、意図的であろうと、意図的であろうと、意図的であろうと、意図的に相手の安さを占うと、相手に不快感を与えます。それによって自分の相手の心の中の位置を下げます。

(3) DeepL 翻訳

物質的な利益の面で相手を利用することは、相手に不快感を与え、相手の中での自分の立場を低下させることになります。

(4) 学生の誤訳（4例）

a : 利益のある物質はたとえ意識していなくても相手を利用すると、相手を不快にさせ、それによって相手の心の中での自分自身の地位を下げます。

b : 物質的な利益の面では、意図的または意図的に相手の安さを占っ

て、相手に不快感を与え、相手の心の地位を低くします。

c : 物質の利益の面を問わないのは、相手の都合がよい時を獲得することになんということなしであるということだ、全て相手を不快に感じさせることができ、それによって自分の相手の心の中にある地位が低くなる。

d : 物の利益の面で、たとえ故意であろうがなかろうが相手の都合で、みんなを不快にさせたり、相手の思っているより自分を低く見せる。

【分析】

- ・“占对方便宜”は「相手に損をさせ自分が得をする」という意味である。Google 翻訳と DeepL 翻訳と学生 a は、これを「相手を利用する」と訳している。
- ・DeepL 翻訳は“有意或者无意地”を完全に抜かしている。
- ・百度翻訳と学生 b は“有意”と“无意”をともに「意図的」と訳している。また、“占对方便宜”を「安さを占う」と訳すなど、似ている点が多い。
- ・学生 c が「物質の利益の面を問わないのは」としたのは“无论”を後ろの“是有意或者无意地占对方便宜”にかけずに、前の“在物质利益方面”にかけてしまったからと思われる。

2-3 例文 3：“中国的等级观念”（『縦横商務漢語 1』41 頁）

（日本語が多少不自然でも意味が通じている場合は間違いに含まない、また同じ単語や表現の間違いが複数ある場合は、1 箇所と数える）

2-3-1 間違いの数

（日本語が多少不自然でも意味が通じている場合は間違いに含まない、また同じ単語の間違いが複数ある場合は、1 箇所と数える）

- (1) Google 翻訳：2 箇所
- (2) 百度翻訳：3 箇所
- (3) Deepl 翻訳：1 箇所
- (4) 学生（サンプル数 8 人）：平均 2 箇所（小数点 1 位を四捨五入）最少：1 箇所 最多：3 箇所

2-3-2 具体例

① 「カ琴」の不統一

【正解】

カーチン

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

- (1) Google 翻訳
「カッチェン」「ケーヘン」「Kaqin」「カジン」
- (2) 百度翻訳
「カゲ」「カーガン」
- (3) Deepl 翻訳
「カーチェン」「カッチェン」「カッチャン」「Kachen」
- (4) 学生の翻訳（1 例）
「カッヘン」「カッテン」

【分析】

・翻訳ソフトはいずれも名前を統一することができなかった。それに対して、学生での不統一は一例だけだった。

② 不越雷池一步⁽³⁾

【正解】

一定範囲を超えようとしない。

【誤訳】 *間違っている箇所には下線を引いた。

(1) Google 翻訳

雷のプールを踏み越えません。

(2) 百度翻訳

雷を越えないで

(3) DeepL 翻訳

間違いなし。

(4) 学生の誤訳 (3例)

学生 a: 雷池を一步も超えない。

学生 b: 雷池を一步も超えようとしない。

学生 c: 完全に抜かしていた。

【分析】

- ・これは“二是因为受到孔孟之道的影响, 做事循规蹈矩, 不越雷池一步”という文の一部で、そのまま百度翻訳に翻訳させると、“不越雷池一步”を完全に抜かしてしまうので、“不越雷池一步”だけ切り取って再度翻訳させて、上記の翻訳を導き出した。
- ・DeepL 翻訳は間違っていなかった。

3, 結論に替えて

2021年度の前期は9回課題の提出があったが、コロナ禍の影響で遠隔授業になったため、3回しか手書き提出を実現できなかった。3例文だけの分析で結論を出すのは早急に過ぎるが、一定の傾向は見てきた感がある。

まず、誤訳の数に関してだが、翻訳ソフト学生の間ではさほどの差は見られない。翻訳ソフトでは、DeepL 翻訳の誤訳が Google 翻訳と百度翻訳より3例文とも1~2箇所少なかった。

例文3の“卡琴”のように、翻訳ソフトは人名を統一することが苦手のようである。これが西洋人の名前に限ることなのか、地名などでもこうい

う現象が起こるのか、今後サンプル数を増やして調査していきたい。

翻訳ソフトによって癖のようなものがある。一つ顕著な特徴は、百度翻訳では文章全体を訳させると、抜かす部分が多いので、その場合は、センテンスに区切って訳させたが、それでも Google 翻訳や DeepL 翻訳と比べると分からないところを抜かして前後を繋げる傾向があるということである。これもサンプル数を増やして調査していきたい。

今回、二人の学生の誤訳が翻訳ソフトの誤訳と酷似しているという現象が見られた。もし、今後もこのような現象が続くようであれば、誤訳の比較だけでなく、間違っていないところについても、学生の翻訳と翻訳ソフトの翻訳を比較調査したいと思う。

2021年度の後期は10月から対面授業になった。これが続けば、後期終了までに10の例文が採集できそうである。また、「ビジネス中国語講読ⅠⅡ」では、あと数年は『縦横商務漢語Ⅰ』を使う予定である。今後も学生の誤訳サンプルを増やし、定期的に Google 翻訳、百度翻訳、DeepL 翻訳で翻訳させ、同じ文の誤訳がどのように変化していくか、調査を続けていく予定である。

〈注〉

- (1) 無料又は有料で使用できる動画共有プラットフォーム
- (2) 適当：①ある条件・目的・要求などに、うまくあてはまること。かなっていること。ふさわしいこと。また、そのさま。②程度などが、ほどよいこと。またそのさま。③やり方などが、いいかげんであること。また、そのさま。（『デジタル大辞泉』より）
- (3) 雷池：安徽省にある川の名。“不敢越雷池一步”（ある範囲を超えようとするというたとえ）という成句に用いられる。（『中日辞典第3版』北京・商務書館／小学館共同編集より）

【添付資料】

例文 1 (『縱橫商務漢語 1』P9~P10) : 中国語原文

略读

略读是指看一遍文章，看懂文章的中心意思，大概内容和整体结构。商务活动中很多材料只需要看个大概即可。有些很重要的文章，往往也是先用略读的方法扫一遍，重要的地方再通读或者慢慢细读。在略读的时候，一般要求先看文章，再回答问题。重点抓住中心思想和段落大意，细节可以略去。如：

眼看下周就要去实习单位报到了，大四的小秦忐忑不安。新公司是家外企，大家都有英文名字，理论上说应该称呼英文名字。但自己是新人，直接叫名字会不会太随便，要不要加后缀？他举例说：“比如有位叫 Anna 的女同事，是直接叫她 Anna，还是 Anna 姐，或是 Anna 前辈？”

他觉得直接叫 Anna 有点随便，但叫 Anna 姐，女人大都忌讳年龄，这样会不会冒犯对方？如果叫 Anna 前辈，会不会太“做作”了，说不定别人还以为你韩剧看多了。为此，小秦纠结了好一阵。

不少新人会问，“职场上有没有能通吃的称呼啊？”混迹职场多年的刘小姐对此就颇有心得：“曾经有，但现在更讲究因人而异。”在大部分公司，喊“哥哥”，“姐姐”很吃得开。她就用“姐姐”称呼女上司。“这其实是弹性很大的一个称呼，既有对年龄身份的确认，表示尊重；又暗含了撒娇的味道，能迅速拉近感情。”

不过，具体情况还是要因人而异。她提到隔壁部门的一个女主管，看起来 30 多岁了，还是单身，也从不对外透露年龄。“她对打扮特别讲究，还热衷研究各类保养品。像这样在乎年纪的同事，千万别喊‘姐’啥的，说不准就会惹来对方的不爽。”

叫声“老师”总没错

新人进单位，实在不知道怎么叫，叫声“老师”总没错。

喊高不喊低

刚进公司，如果不清楚同事的职位，适当称呼“高”一点，可以暗示他在你心里的地位。同时，千万不能把资历比较久或者担任领导的人喊“低”。

最好“投其所好”

想称呼得当，还要考虑对方的性格和喜好，尤其是领导。如果对方是“死板”型的，称呼“经理，某总”就好；如果是战友型，叫“头儿”，“老大”挺合适；如果是海归型的，可以投其所好叫他英文名。

例文1：Google 翻訳 <https://translate.google.co.jp/>

翻訳時期：2021年10月

*間違いには下線を引いた。

スキミング

スキミングとは、記事を1回読んで、記事の中心的な意味、一般的な内容、および全体的な構造を理解することです。事業活動の多くの資料は、大まかな概要を見るだけで済みます。いくつかの非常に重要な記事は、最初にスキミングによってスキャンされ、次に重要な場所を読み通すか、ゆっくりと熟読することがよくあります。スキミングするときは、通常、最初に記事を読んでから質問に答える必要があります。お気に入り：彼が来週インターンシップユニットに報告するのを見て、先輩の秦は不安です。新会社は外国企業で、誰もが英語の名前を持っています。理論的には英語の名前と呼ばれるべきです。しかし、筆者は新参者なので、自分の名前を直接呼び出すのはあまりにもカジュアルですか？接尾辞を追加する必要がありますか？彼は例を挙げました：「たとえば、アンナという名前の女性の同僚がいる場合、彼女は彼女のアンナに直接電話しますか、それとも姉妹のアンナ、またはアンナの先輩に電話しますか？」アンナに直接電話するのは少しカジュアルだと彼は思っていますが、ほとんどの女性のアンナ姉妹は年齢についてタブーです、これは相手を怒らせるでしょうか？あなたがシニアアンナと呼ぶなら、あなたはあまりにも「工夫されている」でしょうか、多分人々はあなたがあまりにも多くの韓国ドラマを見ていると思うでしょう。この目的のために、シャオ秦はしばらく苦労しました。多くの新参者は、「職場に包括的な名前はありますか？」と尋ねます。彼女は上司を「姉妹」と呼んだ。長年職場にいる劉さんは、これについて多くの経験があります。「以前はそうでしたが、今ではより具体的で、人によって異なります。」ほとんどの企業では、「兄弟」と「姉妹」を叫ぶのはとてもおいしいです。彼女は上司を「姉妹」と呼んだ。「これは実際には非常に柔軟なタイトルであり、年齢のアイデンティティを確認し、敬意を表すだけでなく、赤ちゃんのように振る舞う味を意味し、すぐに愛情を引き出すことができます。」ただし、具体的な状況は人によって異なります。彼女は、隣の部署の女性の上司は30代のように、まだ独身で、年齢を明かさなかったと述べた。「彼女はドレッシングに非常にこだわっており、さまざまなスキンケア製品の研究にも熱心です。このように年齢を気にする同僚は、「姉妹」などとは呼ばないでください。確信が持てない場合は不快になるからです。

「先生」と呼ぶのは常に正しい

新人がユニットに入るとき、彼らは本当に彼らと呼ぶ方法を知りません。「先生」という呼びかけは常に正しいです。

低くはなく、高く叫ぶ

入社したばかりの場合、同僚の立場がわからない場合は、適切に「より高い」と呼ぶことができます。これは、同僚の心の中での立場を暗示している可能性があります。

同時に、資格が比較的長い人やリーダーである人を「低い」と呼んではいけません。

「好きなものを置く」の一番です

適切に呼ばれたい場合は、相手、特にリーダーの性格や好みも考慮する必要があります。相手が「堅い」場合は、単に「マネージャー、ゼネラルマネージャー」と呼んでください。同志タイプの場合は、「ボス」または「ボス」と呼ぶのが適切です。あなたが帰国者であるならば、あなたはあなたが望むように彼を英語の名前と呼ぶことができます。

例文 1：百度翻訳 <https://fanyi.baidu.com/>

翻訳時期：2021 年 10 月

*間違いには下線を引いた。

ざっと読む

略読とは文章を読んで、文章の中心的な意味、大体の内容と全体の構成を理解することです。ビジネスには多くの材料があります。大体のところを見ればいいです。いくつかの重要な文章は、まず略読の方法で掃いて、重要なところを通読したり、ゆっくりと詳しく読んだりします。略読する時は、まず文章を見てから、質問に答えます。中心思想と段落の大意を重点的に捉え、細部は省略できる。例えば：

来週はインターンに行くところです。四年生の秦さんは不安でたまりません。新会社は外資系企業で、みんな英語の名前があります。英語の名前を呼ぶべきです。しかし自分は新人で、直接名前を呼ぶのはあまりにも気軽ではありませんか？ 彼は例を挙げて言った。「アンナという女性の同僚がいますが、直接アンナと呼びますか？ それともアンナさんですか？ それともアンナ先輩ですか？」彼は Anna と直接呼ぶのはちょっと適当だと思いますが、Anna 姉さんといいます。女性は大体年齢を避けています。これで相手を犯すことができますか？ Anna 先輩という、「作りすぎ」というか、韓国ドラマを見すぎたと思われてしまうかもしれません。そのため、秦さんは長い間悩んでいました。

職場でよく食べられる呼び名がありますか？ 職場にまぎれこんで長年の劉さんはこれに対してかなり心得があります。「あったことがありますが、今は人によって

違います。多くの新人が聞きます。ほとんどの会社では、「お兄さん」や「お姉さん」と呼んで食べられます。彼女は「お姉さん」を使って女性上司を呼んでいます。「弾力性の高い呼び方です。年齢の確認と尊重の意味があります。甘えの味が隠れていて、感情を早く引き寄せることができます」でも、具体的には人によって違います。彼女は隣の部門の女性の主管に言及して、見たところ 30 数歳になりました。まだ独身です。「彼女はおしゃれにとってもこだわっています。このように年頃の同僚を気にして、「姉さん」などとは絶対に言わないでください。相手に不快感を与えてしまうかもしれません。

「先生」と呼ぶのは間違いない

新人が職場に入ってきて、どうやって呼ぶか分かりません。「先生」というのは間違いないです。

声を限りに叫ぶ

入社したばかりで、同僚の職位がよく分からないなら、「高い」を適当に呼んで、彼の心の中の地位を暗示します。同時に、資格が長い人や指導者を「低い」と呼んではいけません。

ベスト「いいところに行く」

適切な呼び方をするには、相手の性格や好み、特に上司を考慮しなければならない。もし相手が「堅苦しい」タイプだったら、「社長、社長」と呼んだらいいです。戦友タイプなら、リーダー、ボスと呼ぶのがいいです。海帰型なら、英語で呼んでいいです。

例文 1 : DeepL 翻訳 <https://www.deepl.com/translator>

翻訳時期：2021年12月

* 間違いには下線を引いた。

スキミング

スキミングとは、テキストの中心的な意味、一般的な内容、全体的な構造を把握するためにテキストを読み進めることです。ビジネス活動における多くの資料は、一般的な読み方をすればよいのです。非常に重要な文章も、まずはざっと目を通し、重要なポイントは目を通したり、ゆっくりと丁寧に読んだりすることが多いです。スキミングをする際には、通常、まず文章を読んでから質問に答えるように言われます。中心となるアイデアや文章の全体像に焦点を当て、詳細は省略可能。例えば、以下のように。

来週のインターンシップに向けての報告を控え、シニアのシャオチンは不安を抱

えています。新会社は外資系企業であり、全員が英語名を持っているので、理論的には英語名で呼ぶべきだと思います。しかし、彼は新人なので、下の名前で呼ぶのはカジュアルすぎて、接尾語をつけるべきでしょうか。例えば、「アンナという女性の同僚がいたら、アンナと呼べばいいのか、シスターアンナと呼べばいいのか、シニアアンナと呼べばいいのか。」

彼は彼女を直接アンナと呼ぶのは少しカジュアルだと思ったが、女性は自分の年齢を恥ずかしがる人が多いので、シスター・アンナと呼ばれたら彼女は気を悪くするだろうか？ アンナ先輩というと、「気取っている」と思われたり、「韓流ドラマの見過ぎ」と思われたりするかもしれません。そのため、秦氏はしばらく悩んでいた。

多くの新人は、“職場で使える名前がありますか？”と質問します。長年、職場に携わってきたミス・リュウは、「昔はあったけど、今は人と人との違いを重視するようになった」と、このことについて語っています。ほとんどの会社では、「兄弟」「姉妹」と叫ぶことが流行っています。彼女は女性の上司を指して「妹」という言葉を使っています。“実際には非常に柔軟な敬語で、年齢を確認したり、敬意を示したりしますが、ちょっとした小心者のニュアンスも含まれており、一気に距離を縮めることができます。”

それでも、具体的な内容は人によって異なります。隣の部署の女性上司の話を見ると、彼女は30代に見えるが、まだ独身で、自分の年齢を公開していない。“身だしなみ”には特にこだわりがあり、あらゆるメンテナンス用品の研究にも余念がありません。年齢を気にするなら，“お姉ちゃん”などと呼ばないように、彼女を怒らせてしまうかもしれません。”

「先生」と呼びかけるのは、常に正しい行為です

ユニットに入ったばかりで呼び方が分からない場合は、必ず「先生」と呼ぶのが良いでしょう。

低い声ではなく高い声で

同僚の立場がわからない場合は、心の中で彼の立場を暗示するために、「高」と呼びかけるとよいでしょう。同時に、目上の人やリーダー格の人を「低い」と言ってはいけません。

“名前で呼ぶ”のが一番です

きちんとした対応をしたいのであれば、相手（特にリーダー）の性格や好みも考慮する必要があります。相手が「お堅い」タイプであれば、「部長、大将」、同志タイプであれば、「主任」、「ボス」と挨拶するのが良いでしょう。相手が「お堅い」タイプであれば「マネージャー」や「ジェネラル」、同志であれば「チーフ」や「ボス」、帰国子女であれば「イングリッシュネーム」で呼んでもいいでしょう。

例文 2 (『縦横商務漢語 1』P39) : 中国語原文

同事关系

处理好同事关系, 在礼仪方面应注意以下几点:

尊重同事

互相尊重是处理好任何一种人际关系的基础, 同事关系也不例外。同事关系不同于亲友关系, 它不是以亲情为纽带的社会关系。亲友之间一时的失礼, 可以用亲情来弥补, 而同事之间的关系是以工作为纽带的, 一旦失礼, 创伤难以愈合。所以, 处理好同事之间的关系, 最重要的是尊重对方。

物质来往一清二楚

同事之间可能有相互借钱, 借物或馈赠礼品等物质上的往来, 但切忌马虎, 每一项都应记得清楚明白, 即使是小的款项, 也应记在备忘录上, 提醒自己及时归还, 以免遗忘而引起误会。向同事借钱, 借物, 应主动给对方打张借条, 以增进同事对自己的信任。有时, 借出者也可主动要求借入者打借条, 这并不过分, 借入者应以理解。如果所借钱物不能及时归还, 应提前向对方说明情况。在物质利益方面无论是有意或者无意地占对方便宜, 都会使对方感到不快, 从而降低自己在对方心目中的位置。

不在背后议论同事的隐笔者

每个人都有隐笔者, 隐笔者与个人的名誉密切相关。背后议论他人的隐笔者, 会损失他人的名誉, 引起双方关系的紧张甚至恶化, 因而是一种不光彩的, 有害的行为。要和同事处理好关系, 就切忌不要在背后议论他人的隐笔者。

例文 2 : Google 翻訳 <https://translate.google.co.jp/>

翻訳時期 : 2021 年 10 月

* 間違いには下線を引いた。

同僚との関係

同僚との関係をうまく処理するために, エチケットの次の点に注意してください。

同僚を尊重する

相互尊重は, あらゆる種類の対人関係を処理するための基礎であり, 同僚の関係も例外ではありません。同僚との関係は, 親戚や友人との関係とは異なり, 家族の愛情をつなぐ社会的な関係ではありません。親戚と友人の間の一時的な偽物は家族の愛情によって補うことができますが, 同僚の間の関係は仕事に基づいています。一度偽物のパパになると, 傷を癒すのは困難です。

したがって、同僚同士の関係を処理するために最も重要なことは、お互いを尊重することです。

物質的な相互作用は明らかです

同僚は、お金を借りたり、物を借りたり、贈り物をしたりするなどの物的交換を行う場合がありますが、だらしなくしないでください。各アイテムを明確に覚えておく必要があります。メモに少量でも記録して、返却することを忘れないようにしてください。時間。忘れないように、そして誤解を引き起こさないように。同僚からお金や物を借りるときは、率先して相手に IOU を与え、同僚の自分への信頼を高める必要があります。場合によっては、貸し手が率先して借り手に IOU を作成するように依頼することもできますが、これは過度ではなく、借り手はそれを理解する必要があります。借り入れたお金が間に合わない場合は、事前に相手方に状況を説明してください。重要な利益に関しては、相手を利用することが意図的であろうと非意図的であろうと、相手を不幸に感じさせ、それによって相手の心の中での立場を低下させます。

背後にいる同僚のプライバシーについて話さないでください

誰もがプライバシーを持っており、プライバシーは個人の評判と密接に関係しています。背後にいる他人のプライバシーについて話すことは、他人の評判を失い、緊張を引き起こしたり、両者の関係を悪化させたりするため、恥ずべき有害な行動です。同僚との関係を管理するために、背後にいる他の人のプライバシーについて決して話してはなりません。

例文 2：百度翻訳 <https://fanyi.baidu.com/>

翻訳時期：2021 年 10 月

* 間違いには下線を引いた。

同僚関係

同僚との関係をうまく処理するには、礼儀について以下の点に注意しなければならない。

同僚を尊重する

お互いに尊重することはどんな人間関係をうまく処理する基礎であり、同僚関係も例外ではない。同僚の関係は親友と違って、親心をきずなとする社会関係ではありません。親友同士の一時の無礼は、親心で補うことができますが、同僚同士の関係は仕事を紐としています。一度無礼になると、傷は治りにくいです。ですから、同僚との関係をうまく処理するには、相手を尊重することが一番大切です。

物質の往来がはっきりしている

同僚の間にはお金を借りたり、贈り物を贈ったりといった物質的な付き合いがあるかもしれませんが、油断は禁物です。一つ一つははっきり覚えてください。たとえ小さいお金でも、メモに記入して、忘れて誤解を起こさないように注意してください。同僚からお金を借りたり、借りたりしたら、自発的に相手に貸しをして、同僚の信頼を増進させます。時には、借り手も自ら借り手に貸しを求めることができます。これは決して過言ではありません。借り手は理解するべきです。お金を借りたものがすぐに返されない場合は、事前に状況を相手に説明するべきです。物質的な利益の面では、意図的であろうと、意図的であろうと、意図的であろうと、意図的に相手の安さを占うと、相手に不快感を与えます。それによって自分の相手の心の中の位置を下げます。

同僚のプライバシーを陰で騒がない

すべての人はプライバシーを持っています。プライバシーは個人の名誉と密接に関係しています。陰で他人のプライバシーを議論すると、他人の名誉を傷つけ、双方の関係の緊張を悪化させます。したがって、不名誉で有害な行為です。同僚と仲良くするためには、陰で他人のプライバシーを議論しないようにしましょう。

例文 2 : DeepL 翻訳 <https://www.deepl.com/translator>

翻訳時期 : 2021 年 12 月

* 間違いには下線を引いた。

同僚との関係

同僚との関係を管理する上でのエチケットとして、以下の点に留意する必要があります。

仲間を大切に

どのような対人関係であっても、相互に尊重し合うことが基本であり、同僚との関係も例外ではありません。同僚関係は、家族や友人関係とは異なり、愛情で結ばれた社会的関係ではありません。友人や親戚の間では、一時的な無礼は愛情で補うことができますが、同僚との関係は仕事上のものであり、一度無礼を働いてしまうとその傷はなかなか癒えません。そのため、同僚との関係を管理する上で最も重要なことは、お互いを尊重することです。

材料取引の明確なイメージ

同僚同士で金品の貸し借りや贈り物をするなど、物質的な取引をすることがありますが、だらしなくならないように、一つ一つの項目を明確に理解できるように覚

えておく必要があります。たとえ少額のお金であっても、忘れて誤解を招かないように、メモに書いて期日までに返すことを忘れないようにしましょう。同僚から金品を借りる際には、率先して借用書を渡し合うことで、同僚からの信頼を高めることができます。時には、貸し手側も率先して借り手に借用書を作成してもらうこともあります。これは過大なものではなく、借り手に理解してもらう必要があります。借りた金品の返却が間に合わない場合は、事前にその事情を相手に説明する必要があります。意図的であろうとなかろうと、物質的な利益の面で相手を利用することは、相手に不快感を与え、相手の中での自分の立場を低下させることとなります。

同僚のプライバシーを陰で語らない

人にはプライバシーがあり、プライバシーは人の評価と密接に関係しています。他人のプライバシーを陰で語ることは、相手の評判を落とし、緊張感を与えたり、関係を悪化させたりするので、不名誉で有害な行為です。同僚と良い関係を築くためには、他人のプライバシーを陰で語らないことが大切です。

例文 3 (『縦横商務漢語 1』P41) : 中国語原文

中国的等级观念

中国是一个注重全力等级的国家，老板就是老板，无论你们相处如何，无论你是否喜欢他办事的方式，反正你就得听老板的。如果你分内的工作，你可以做。如果不是你分内的工作，你就不用管。如果你管了闲事，你的努力也未必会得到承认。

而美国人在这方面是另一种态度。弗吉尼亚·卡琴女士是 TSC 公司的主任。她曾经在美中商会做过义工，并且在中国银行纽约分行工作过。卡琴说：“在像美国这样等级观念比较弱的国家，我们可以向权威提出质疑，我们可以冲着老板大声叫。如果警察在马路上给我们开罚单，我们也可以质问警察。”

卡琴认为，中国人重视权力差距一是由于中国五千年的封建历史等级观念；二是因为受到孔孟之道的影响，做事循规蹈矩，不越雷池一步。但是，卡琴指出，权力差距在中国的经济领域正在缩小。人们由于经济地位的提高，个人主义思想也在上升，敢于对老板说“不”的人数正在增多。

例文 3 : Google 翻訳 <https://translate.google.co.jp/>

翻訳時期 : 2021 年 10 月

* 間違いには下線を引いた。

中国の階層

中国は権力のレベルに注意を払う国であり、上司は上司です。どんなに仲良くしても、彼のやり方が好きかどうかにかかわらず、とにかく上司に耳を傾ける必要があります。それがあなたの仕事なら、あなたはそれを行うことができます。それがあなたの仕事でなければ、あなたはそれについて心配する必要はありません。あなたがおせっかいであるならば、あなたの努力は認められないかもしれません。アメリカ人はこの点で別の態度を持っています。バージニア・カッチェン氏は TSC のディレクターです。彼女はかつて米中商工会議所でボランティアをし、中国銀行のニューヨーク支店で働いていました。ケーヘン氏は、「米国のように階層が弱い国では、権威に疑問を投げかけたり、上司に怒鳴ったりすることができる。警察が道路で罰金を科した場合、警察に質問することもできます。」Kaqin は、中国の人々は、中国の 5000 年にわたる封建的歴史的階層のために、第一に権力格差を評価していると信じています。第二に、儒教と孟子の影響のため、筆者たちは規則に従い、雷のプールを踏み越えません。しかし、カジン氏は、中国の経済圏では電力格差が縮小していると指摘した。人々の経済状況が改善するにつれて、個人主義的な考え方も

高まり、上司に「ノー」とあえて言う人が増えています。

例文 3：百度翻訳 <https://fanyi.baidu.com/>

翻訳時期：2021 年 10 月

* 間違いには下線を引いた。

中国の等級観念

中国は全力等級を重視する国です。社長は社長です。お互いの付き合いがどうであれ、彼の仕事のやり方が好きかどうかに関わらず、とにかく社長の言うことを聞かなければなりません。あなたの仕事なら、できます。あなたの分の仕事でないなら、構わないでください。あなたが余計なお世話をしたら、あなたの努力も認められるとは限りません。アメリカ人はこの面では別の態度です。バージニア・カゲさんは TSC の主任です。彼女はかつて米中の商工会議所でボランティアをしたことがあり、中国銀行ニューヨーク支店で働いたことがあります。カーガンは言います。「米国のような等級観念が弱い国では権威に疑問を持つことができます。社長に向かって大声で叫ぶことができます。警察が道で罰金の申告をすれば、警察にも質問できます。カーガンは、中国人が権力の格差を重視するのは、一に中国の五千年の封建的な歴史的等級観念によると考えています。第二は孔孟の道の影響を受けて、事をするのは規則に則っています、雷を越えないで。しかし、権力の格差は中国の経済分野で縮小していると指摘しました。人々は経済的地位の向上のため、個人主義思想も上昇しています。思い切って社長に「いいえ」と言う人が増えています。

例文 3：Deepl 翻訳 <https://www.deepl.com/translator>

翻訳時期：2021 年 12 月

* 間違いには下線を引いた。

中国のヒエラルキーの概念

中国は完全なヒエラルキーを重視する国で、ボスはボス、どんなに仲が良くても、彼のやり方が気に入らなくても、とにかくボスの言うことを聞かなければなりません。自分の仕事であれば、できるはずで、自分の仕事でないならば、やらなくてもいいのです。そうすると、自分の努力が認められないかもしれません。

その点、アメリカ人は態度が違います。TSC のディレクターであるヴァージニア・カーチェン氏。米中商工会議所でのボランティア活動や、中国銀行ニューヨー

ク支店での勤務経験があります。アメリカのようにヒエラルキーが弱い国では、権威に疑問を持ったり、上司に叫んだりすることができます」とカッチェンは言います。また、道路で罰金を取られた場合、警察に質問することもできます。”

カッチェンによると、中国人がパワーギャップを大切にするのは、1つには中国が5000年の封建的なヒエラルキーの歴史を持っているからであり、2つ目には、儒教や孟子の影響で、杓子定規に物事を進め、一線を越えないようにしているからだという。しかし、中国の経済圏では力の差が縮まっていると Kachen 氏は指摘する。経済的地位の向上に伴い、人々はより個人主義的になり、あえて上司にノーと言う人も増えてきました。

（原稿受付 2021年10月27日）